

# Rondom de conferentie

Marco Huysmans

法官狄

RECHTERTIE.NL

© 2013

**In deze derde en laatste nieuwsbrief over de conferentie The Dutch Mandarin vertel ik wat losse verhaaltjes over mijn ervaringen, de nevenactiviteiten en de personen die ik ontmoette. Het wordt misschien een wat onsamenhangend geheel; hopelijk vindt u het desondanks de moeite waard.**

Aanvankelijk verkeerde ik in de veronderstelling dat ik alleen op de zaterdag bezig zou zijn met de conferentie. Langzamerhand bleek dat er wel wat meer activiteiten aan vastzaten. Zo was het even schrikken toen ik en Annemieke uitgenodigd werden voor een welkomsreceptie op het Consulaat-Generaal op de vrijdag. Vanwege mijn werk had ik de reis vrij strak moeten plannen en zouden we pas op vrijdag om 14.00 uur landen op Pudong International Airport. Maar om 17.00 was de receptie en al om 16.30 uur zou er een busje vertrekken vanaf de Shanghai Normal University waar we de eerste dagen zouden verblijven in het Foreign Guests Building.

## Net op tijd

Gelukkig verliep het bagage afhalen vrij snel, maar daarna moesten we nog per taxi naar downtown Shanghai. Op vrijdagmiddag. Net als in Nederland stonden er stevige files en konden we het laatste gedeelte maar stapvoets rijden. Maar... het lukte.

Terwijl we aan het inchecken waren, hoorden we opeens een bekende stem. Wie schetst onze verbazing toen we zagen dat Laurens Heij achter ons stond.

## Laurens Heij

Laurens is een van de grootste, zo niet dé grootste verzamelaar van Gulikiana in de wereld, en een goede vriend bovendien. We hebben samen een artikel geschreven over Van Gulik voor het tijdschrift *Orientations*

en we hebben veel contact over Robert van Gulik en onze aanwinsten. Bovendien heeft hij ons gewezen op het bestaan van een jaarlijks bierfestival in Bodegraven, een evenement dat we als fervente fans van het nobele gerstenat sindsdien niet meer overslaan.

Maar even terug naar Laurens als verzamelaar. Om te illustreren hoe rijk zijn verzameling is het volgende. U weet wellicht van het bestaan van een Spaanse vertaling van *Fantoom in*



*Foe-lai* genaamd *Fantasma en Fu-lai*. Het is in 1965 door Aguilar prachtig uitgegeven, een heel klein boekje gebonden in rood leer met stofomslag. Het bijzondere is echter dat de vertaling is gemaakt door wijlen Z.K.H. prins Bernhard. Wat ik tot voor kort niet wist, is dat er ook een uitgave in groen leer van bestaat. Laurens wist dat natuurlijk wel en was zelfs zo goed zijn tweede exemplaar aan mij over te doen. Maar het kan nog beter! Laurens heeft vele jaren geleden op de bonnefooi een exemplaar van het boekje naar prins Bernhard gestuurd met het verzoek of hij het misschien wilde signeren. En het ongelooflijke geschiedde: hij kreeg het inderdaad terug met een opdracht van de prins. Geloof u mij, als verzamelaar ben ik stikjaloers als ik daaraan denk.

## Receptie ter residentie

Na het inchecken hebben we ons snel opgefrist en onze nette kleren aangetrokken. We waren net op tijd klaar voor het busje dat ons samen met enkele andere sprekers naar het Jia Jiang hotel bracht waar de residentie van de Consul-Generaal van het Koninkrijk der Nederlanden is gevestigd. Daar werden we buitengewoon vriendelijk ontvangen door Ingrid d'Hooghe, de vrouw van de Consul en tevens lid van het organiserend comité.

## Ingrid d'Hooghe

Ingrid heeft sinologie gestudeerd in Leiden en modern Chinees in Shanghai. Ze is momenteel als Senior Research Associate van het instituut Clingendael gestationeerd in Shanghai. Ze was desgevraagd graag bereid om zitting te



nemen in het comité *Robert van Gulik NOW!* hoewel ze op dat moment nog niet veel wist van de figuur Robert van Gulik en zijn betekenis voor de Nederlands-Chinese betrekkingen.

## Bitterballen

Om de gasten uit Nederland zich thuis te laten voelen, had Ingrid gezorgd voor typisch Nederlandse snacks: bitterballen. Tenminste, het zag eruit als een bitterbal. De smaak was niet direct typisch Nederlands te noemen, maar ik vond ze heerlijk hoewel in eerste instantie mondverbrandend heet.

Al kletsend met deze en gene werd ik op een gegeven moment in het Engels aangesproken

door een gedistingeerde oudere heer met de vraag of ik Marco Huysmans was. Toen ik dat beaamde, stelde hij zichzelf voor als Arthur Yin. Ik stond paf.

### Arthur Yin

Ik kreeg in november 2003 een mailtje met een Word-bestand met de titel Chronology.doc en de tekst "Please review and comment. Thank you." Echt waar, dat was alles, meer stond er niet in. Het bijgevoegde bestand bleek een



fictieve chronologie te bevatten van het leven van Rechter Tie zoals dat uit de romans van Van Gulik te destilleren is.

Daar wilde ik natuurlijk meer van weten, en langzamerhand ontwikkelde zich een correspondentie. Arthur bleek de schrijver te zijn van het voorwoord in de Amerikaanse editie van de biografie *Robert van Gulik; zijn leven, zijn werk* van Janwillem van de Wetering. Al snel vroeg hij om mijn postadres omdat hij dacht dat ik wel geïnteresseerd zou zijn in wat documenten waar hij over beschikte. Geen probleem, natuurlijk. Ik was echter niet voorbereid op wat er enkele weken later arriveerde: een gigantische doos vol met boeken en kopieën van interessante documenten, o.a. uit de Mugar-bibliotheek in Boston. Het was een enorme hulp voor een beginnend Van Gulik-enthousiast zoals ik, en ik ben er Arthur eeuwig dankbaar voor.

Er zat ook een exemplaar in van de bibliografie die mevr. Evers gemaakt had van het werk van Van Gulik. Dat was in die tijd mijn bijbel: ik noteerde er mijn bevindingen in, correcties, aanvullingen, te veel om op te noemen. Helaas is het boekje tijdens een verhuizing spoorloos verdwenen. Ik denk nog steeds dat het hier in huis ergens tussen wat overbodige spullen verborgen zit, maar ik heb het tot nu toe helaas niet kunnen vinden.

### Tweede poging

Arthur was opgelucht toen ik beaamde dat ik Marco Huysmans was. Hij had hetzelfde namelijk kort tevoren aan iemand anders gevraagd, maar die had tamelijk gereserveerd gereageerd met de mededeling dat hij Wilt Idema heette. Ach ja, kan gebeuren.

Ik vond het geweldig om Arthur na bijna tien jaar nu eindelijk een keer in den lijve te kunnen ontmoeten. We hebben later dat weekeinde nog uitgebreid met elkaar gesproken en een keer een taxi gedeeld. De week erna hebben we ook nog per e-mail onze impressies van de conferentie gedeeld en ideeën uitgewisseld over een mogelijk vervolg, inclusief een aantal verbeterpunten.

### Een klop de deur

De volgende dag was de conferentie, en tijdens de korte wandeling naar de lunch raakte ik aan de praat met professor Mei-yan Lee. Uiteraard vertelde ik haar hoe ik had genoten van het spel op de antieke *qin*. Maar ik moet bekennen dat ik daarnaast een ander doel had.

Enkele weken voor de conferentie had Laurens mij namelijk verteld dat prof. Lee een boek geschreven heeft over *The Lore of the Chinese Lute* van Van Gulik. Op dat moment had Laurens nog niet besloten om ook naar de conferentie te gaan (dat was echt *last minute*), dus hij vroeg mij om te kijken of ik misschien een paar exemplaren van dat boek zou kunnen bemachtigen, een voor mezelf en een voor hem. Nu bleek mijn bemiddeling voor hem niet meer nodig omdat hij er zelf was, maar ik wilde natuurlijk wel voor mezelf een exemplaar proberen te regelen.

Ik sprak er prof. Lee op aan en ze reageerde heel vriendelijk. Helemaal concreet leek haar toezegging niet te zijn, maar ik meende er toch uit op te kunnen maken dat ze me na de conferentie een exemplaar zou toesturen.



Die avond echter was er een klop op de deur. Het was prof. Lee, en ze bood me tot mijn grote vreugde een gesigneerd exemplaar van haar boek aan. Toen kon ik natuurlijk niet achterblijven, dus ik heb haar ter plekke een luxe-uitgave van mijn boekje gegeven.



De titel van haar boek is 琴道 — 高羅佩與中國古琴上冊, ofwel *De Tao van de Qin — Robert van Guliks boek over de Chinese Luit*. Het begint met een aantal pagina's met allerlei foto's en afbeeldingen, waaronder een aantal die ik nog niet eerder gezien heb. Ik ben er erg veruguld mee.

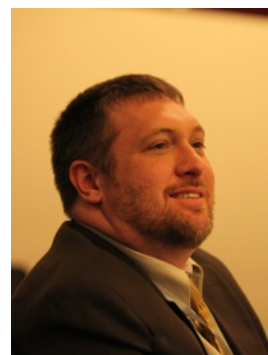
### Foto-intermezzo

Ik wist dat documentairemaker Rob Rombout aanwezig zou zijn tijdens de conferentie en dat hij een toespraakje zou houden tijdens het afsluitende diner. Waar ik niet op voorbereid was, was dat de conferentie zelf door hem gefilmd werd voor zijn documentaire *On the track of Robert van Gulik*. Daar is hij al heel lang mee bezig: men zie nieuwsbrief 46 uit 2007! Hier zijn hij, zijn cameraman en zijn geluidsman in actie:



### Reacties

Dankzij het comité heb ik de beschikking gekregen over alle foto's die gemaakt zijn tijdens de conferentie en het omliggende gebeuren. Misschien klinkt het een tikje ijdel, maar het leek me aardig om eens te kijken hoe het publiek erbij zat tijdens mijn presentatie. Toen ik bezig was had ik daar natuurlijk geen tijd voor, toen was ik geconcentreerd op mijn tekst en op mijn voordracht. Hier zijn dus een paar foto's die volgens het tijdstempel genomen zijn tijdens mijn praatje:



## What do you think, Yuan Fang?

Op zondag was er een publiek toegankelijk evenement in het Minsheng Art Museum gepresenteerd door Vivian Song. De voertaal was Chinees, dus de bijdragen van de Westelingen moesten ter plekke in het Chinees vertaald worden. Ze kweet zich echter met verve van die moeilijke taak.

Het was ondoenlijk om alles wat in het Chinees gezegd werd ook in het Engels te vertalen, en daarom heb ik van bv. de vragen die het publiek stelde niet veel meegekregen. Toch vond ik het prachtig om Sunny aan het werk te zien. Sunny die aarzelend Engels spreekt en Sunny die haar moerstaal spreekt, dat is een wereld van verschil. Uiteraard begreep ik niet *wat* ze zei, maar de manier waarop ze het zei en de reacties van het publiek spraken wat mij betreft boekdelen.



## Creatief met papier

De organisatie had nog een geslaagd aardigheidje verzonnen. Op de banken voor het publiek waren vierkante papiertjes neergelegd, deels gekleurd en deels wit. Die laatste bevatten een handleiding om van de gekleurde velle-tjes een kap te vouwen zoals Rechter Tie die draagt wanneer hij in functie is. Dat was een enorm succes, misschien wel een beetje té: al tijdens de praatjes zag ik mensen druk bezig met vouwen.

Denkt u nu: "Dat wil ik ook"? Dan heb ik goed nieuws: op de laatste pagina van deze nieuwsbrief vindt u de handleiding. Vouwen maar!

# 问元芳

WHAT DO YOU THINK, YUAN FANG?

探索续写狄仁杰故事的传奇荷兰作家，汉学家和外交官高罗佩(1910 - 1967)

时间：2013年4月21日，下午2点至3点半

地址：上海民生现代美术馆，淮海西路570号红坊创意园F楼

电话：021-6282 8729

中英文双语现场

免费向公众开放

互动式的讲座将探讨高罗佩的多样人生及他与狄仁杰间的特殊关系，还有他的作品对中国公案小说及现代文学的影响。

特邀：施晔教授（上海师范大学研究生课程“高罗佩和中国文化”的开启人） Rob Rombout（屡获殊荣的电影制作人，他目前正在筹备关于高罗佩的纪录片），高若兰（高罗佩的外孙女，高罗佩委员会的创始人之一），宋昕霖（会务策划和主持人）。

A JOURNEY INTO THE MANY LIVES OF THE LEGENDARY DUTCH WRITER, SINOLOGIST AND DIPLOMAT ROBERT VAN GULIK (1910 - 1967) WHO REVIVED THE JUDGE DEE STORIES.

Date: 21st of April 2013

Time: 14.00 - 15.30

Venue: Minsheng Art Museum Shanghai

Address: bldg F, NO.570 West Huaihai Road

Tel: 021-6282 8729

Chinese and English

Open to all - Free entrance

Featuring: Prof. Shi Ye (Shanghai Normal University who started the course Robert van Gulik and Chinese culture), Rob Rombout (award winning filmmaker who is preparing a film about Robert van Gulik), Marie-Anne Souloumiac (Grand daughter of Robert van Gulik and a founding member of the Robert van Gulik NOW! committee).

Xinlin Song (Event Curator and Moderator)

An initiative of the Robert van Gulik NOW! committee



民生现代美术馆  
MINSHENG ART MUSEUM

@高罗佩\_RobertVanGulikNOW

Robert van Gulik NOW!

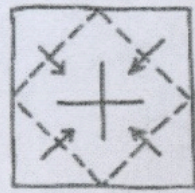
### Voorleesavond

Tenslotte was er op zondag een voorleesavond in het prestigieuze Fairmont Peace Hotel, op de hoek van de Bund en Nanjing East Road. Na enkele korte inleidingen van Wilbert Kragten namens het comité, Peter Potman (Consul-Generaal) en vertegenwoordigers van het hotel en van sponsor ABN/AMRO las Pauline van Gulik het verhaal *The Two Beggars* uit de bundel *Judge Dee at Work* voor. In het Nederlands is dat verhaal verschenen als *De twee bedelaars* in *Zes zaken voor Rechter Tie*.

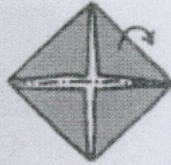
Het was een mooie voordracht op een bijzondere plek in een uitgelezen gezelschap. Verder kan ik hier niet zoveel over vertellen, dus ik besluit met een foto-impresie.



# 官帽



1. 向心折



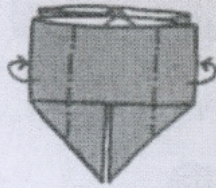
2. 向后对角折



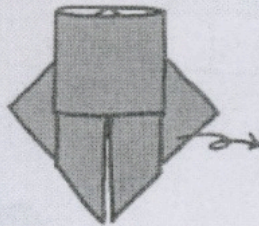
3. 压折两角



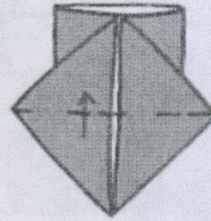
4. 拉开再折



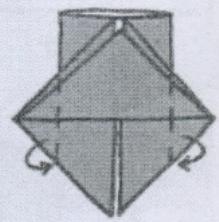
5. 沿虚线向后折



6. 压实折痕



7. 翻过来, 沿虚线向上折



8. 向后折



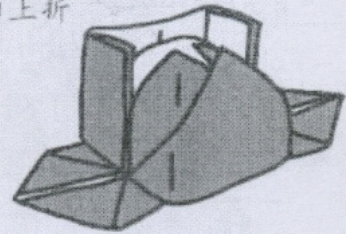
9. 对边折, 背面相同



10. 向上折, 背面相同



11. 向外撑开



12. 完成

30

*Een plaatje zegt meer dan duizend woorden... zeker als dat Chinese woorden zijn.*

ROBERT VAN GULIK NOW!

高罗佩



*Robert van Gulik*

ROBERT VAN GULIK NOW!

高罗佩



*Robert van Gulik*

高羅佩